

**International Standard**  
**Norme internationale**



**5284**

---

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

---

**Conveyor belts — List of equivalent terms**

First edition — 1983-06-01

**Courroies transporteuses — Liste des termes équivalents**

Première édition — 1983-06-01



---

**UDC/CDU 621.867.2 : 001.4**

**Ref. No./Réf. n° : ISO 5284-1983 (E/F)**

**Descriptors :** belts, conveyor belts, vocabulary. / **Descripteurs :** courroie, courroie transporteuse, vocabulaire.

## Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards institutes (ISO member bodies). The work of developing International Standards is carried out through ISO technical committees. Every member body interested in a subject for which a technical committee has been set up has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council.

International Standard ISO 5284 was developed by Technical Committee ISO/TC 41, *Pulleys and belts (including veebelts)*, and was circulated to the member bodies in September 1980.

It has been approved by the member bodies of the following countries :

Australia	Ireland	South Africa, Rep. of
Austria	Italy	Spain
Canada	Japan	Sweden
Czechoslovakia	Korea, Rep. of	United Kingdom
Egypt, Arab Rep. of	Netherlands	USA
Finland	Norway	USSR
Germany, F.R.	Poland	
India	Romania	

The member body of the following country expressed disapproval of the document on technical grounds :

France

## Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique correspondant. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO.

La Norme internationale ISO 5284 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 41, *Poulies et courroies (y compris les courroies trapézoïdales)*, et a été soumise aux comités membres en septembre 1980.

Les comités membres des pays suivants l'ont approuvée :

Afrique du Sud, Rép. d'	Finlande	Roumanie
Allemagne, R.F.	Inde	Royaume-Uni
Australie	Irlande	Suède
Autriche	Italie	Tchécoslovaquie
Canada	Japon	URSS
Corée, Rép. de	Norvège	USA
Égypte, Rép. arabe d'	Pays-Bas	
Espagne	Pologne	

Le comité membre du pays suivant l'a désapprouvée pour des raisons techniques :

France

**iTeh STANDARD PREVIEW**  
**(standards.iteh.ai)**

ISO 5284:1983

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/daa3e74b-d419-4f86-9714-c06cfbdf7975/iso-5284-1983>

## Conveyor belts — List of equivalent terms

## Courroies transporteuses — Liste des termes équivalents

### 1 Scope and field of application

This International Standard establishes a list of terms relating to conveyor belts.

#### NOTES

1 In addition to the terms given in the three official ISO languages (English, French, Russian), this International Standard gives equivalent terms in American, German, Italian and Spanish; these terms have been included at the request of Technical Committee ISO/TC 41 and are published under the responsibility of the Member Bodies for the USA (ANSI/RMA), Germany, F.R. (DIN), Italy (UNI) and Spain (IRANOR). However, only the terms given in the official languages can be considered as ISO terms.

2 The terms are given in English alphabetical order. An alphabetical index for each of the other languages will be added later.

3 The annex provides an alphabetical index of equivalent American terms.

### 1 Objet et domaine d'application

La présente Norme internationale établit une liste de termes relatifs aux courroies transporteuses.

#### NOTES

1 En supplément aux termes donnés dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français, russe), la présente Norme internationale donne les termes équivalents en allemand, en espagnol, en italien et en américain; ces termes ont été inclus à la demande du Comité Technique ISO/TC 41, et sont publiés sous la responsabilité des comités membres de l'Allemagne, R.F. (DIN), de l'Espagne (IRANOR), de l'Italie (UNI) et des États-Unis (ANSI/RMA). Toutefois, seuls les termes donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme termes ISO.

2 Les termes sont donnés dans l'ordre alphabétique anglais. Un index alphabétique pour chacune des autres langues fera l'objet d'un additif ultérieur.

3 Les termes américains équivalents sont donnés dans l'annexe.

	English	Français	Русский
	<b>A</b>		
A1	abrasion	abrasion	истирание
A2	abrasion tester	abrasimètre	прибор для определения сопротивления истиранию
A3	accelerated ageing test	essai de vieillissement accéléré	испытание на ускоренное старение
A4	acid resistant	résistant aux acides	кислотостойкий
A5	adhesion; bond; friction pull	adhérence	прочность связи
A6	adhesion failure	défaut d'adhérence	нарушение прочности связи
A7	adhesive	adhésif	адгезив
A8	adhesive coating	couche adhésive	адгезионный слой
A9	adhesive fabric	tissu adhésif	ткань с адгезивным покрытием
A10	aftercure; post-cure; post-vulcanization	post-vulcanisation	последующая вулканизация
A11	afterglow	point d'incandescence	точка воспламенения
A12	ageing	vieillissement	старение
A13	air bomb ageing	vieillissement à la bombe d'air	старение в воздушной бомбе
A14	air checks; air trap	dépression de surface due à l'air	дефект поверхности, вызываемый воздухом
A15	air cure	vulcanisation à l'air	вулканизация в воздушной среде
A16	air oven ageing	vieillissement en étuve à air	старение в термостате с циркуляцией воздуха
A17	air trap; air checks	dépression de surface due à l'air	дефект поверхности, вызываемый воздухом
A18	ambient temperature	température ambiante	температура окружающей среды
A19	angle of repose; repose angle	talus naturel	угол естественного откоса
A20	angle of slide	talus d'éboulement dynamique	угол динамического откоса
A21	antioxidant	antioxydant	антиоксидант
A22	antiozonant	antiozonant	антиозонант
A23	antislip surface	surface antidérapante	нескользящая поверхность
A24	anti-run-back; backstop; holdback	antidériveur; antiretour	устройство, предотвращающее обратный ход
A25	anti-static	antistatique	антистатический
A26	arc of contact	arc de contact	дуга контакта
A27	armoured belt	courroie armée	армированный ремень
A28	army duck	toile	полотно
A29	atmospheric cracking	craquelure due aux intempéries	трещины, вызываемые атмосферным старением
A30	automatic take-up	tension automatique	автоматическое натяжение
A31	automatic tracking device	dispositif de centrage de la courroie	устройство для центрирования ремня
A32	average modulus	module moyen	средний модуль
	<b>B</b>		
B1	backstop; anti-run-back; holdback	antidériveur; antiretour	устройство, предотвращающее обратный ход
B2	back cover; bottom cover	revêtement non porteur	нерабочая обкладка
B3	balata	balata	балата
B4	bare back	face nue	поверхность без покрытия
B5	bare duck	toile apparente	суровое полотно
B6	bare duck belt	courroie avec toile apparente	ремень из сурового полотна
B7	bare pulley	tambour non garni	барабан без футеровки
B8	bars; irons; side irons	cales	прокладки
B9	beading	bandelette talon	бортовая ленточка
B10	belt	courroie	ремень
B11	belt carcass	carcasse d'une courroie transporteuse	каркас ремня
B12	belt conveyor	transporteur à courroie	конвейерная лента
B13	belt drive	entraînement par courroie	ременный привод
B14	belt duck	toile pour courroie	полотно для ремня
B15	belt fastener	agrafe pour courroie	соединитель для ремня

	Deutsch	Español	Italiano
<b>A1</b>	Abrieb	abrasión	abrasione
<b>A2</b>	Abriebprüfgerät	medidor de abrasión; abrasímetro	misuratore di abrasione
<b>A3</b>	Prüfung auf beschleunigte Alterung	ensayo de envejecido acelerado	prova di invecchiamento accelerato
<b>A4</b>	säurebeständig	resistente a los ácidos	resistente agli acidi
<b>A5</b>	Haftung	adherencia	adesione
<b>A6</b>	Haftungsmangel; Haftungsversagen	fallos de adherencia	perdita di adesione
<b>A7</b>	Kleber	adhesivo	adesivo
<b>A8</b>	Bindeschicht	película adhesiva	rivestimento adesivo
<b>A9</b>	Bindegewebe	tejido adhesivo	tessuto adesivo
<b>A10</b>	Nachvulkanisation	post vulcanización	post-vulcanizzazione
<b>A11</b>	Nachglühen	residuo incandescente	incandescenza residua
<b>A12</b>	Alterung	envejecido	invecchiamento
<b>A13</b>	Luftofenalterung	envejecido con bomba de aire	invecchiamento con bomba d'aria
<b>A14</b>	Luftblaseneinschluß; Luftblasen	aire atrapado en superficie	bolle d'aria
<b>A15</b>	Luftvulkanisation	vulcanización al aire	vulcanizzazione in aria
<b>A16</b>	Luftofenalterung	envejecido en estufa de aire	invecchiamento con forno ad aria
<b>A17</b>	Luftblaseneinschluß; Luftblasen	aire atrapado en superficie	bolle d'aria
<b>A18</b>	Umgebungstemperatur	temperatura ambiente	temperatura ambiente
<b>A19</b>	Schüttwinkel	ángulo de talud; ángulo de reposo	angolo di riposo
<b>A20</b>	Gleitwinkel	ángulo de deslizamiento	angolo di slittamento
<b>A21</b>	Alterungsschutzmittel	antioxidante	antiossidante
<b>A22</b>	Ozonschutzmittel	antiozonante	antiozonante
<b>A23</b>	rutschfeste Oberfläche	superficie antideslizante	superficie antiscorrimento
<b>A24</b>	Rücklaufsperr; Rücklaufbremse	bloqueo de retroceso; freno de retroceso	blocco di retromarcia; fermo di retromarcia
<b>A25</b>	antistatisch	antiestático	antistatico
<b>A26</b>	Umschlingungsbogen	arco abrazado; arco de contacto	arco di contatto
<b>A27</b>	gepanzelter Gurt; armierter Gurt	banda armada	cinghia rinforzata
<b>A28</b>	Segeltuch; Drillich	tejido de armado	tela militare
<b>A29</b>	Witterungsriß; Bewetterungsriß	agrietado debido a agentes atmosféricos	screpolatura dovuta ad agenti atmosferici
<b>A30</b>	automatische Spannvorrichtung	tensor automático	ricupero automatico
<b>A31</b>	Gurtführungseinrichtung; Schieflaufschalter	dispositivo de centrado de la banda	dispositivo di centraggio
<b>A32</b>	Modul-Mittelwert	módulo medio	modulo medio
<b>B1</b>	Rücklaufsperr; Rücklaufbremse	bloqueo de retroceso; freno de retroceso	blocco di retromarcia; fermo di retromarcia
<b>B2</b>	untere Deckplatte; laufseitige Deckplatte	recubrimiento inferior	rivestimento inferiore
<b>B3</b>	Balata	balata	balata
<b>B4</b>	unbedeckte Seite	cara sin recubrimiento	fondo nudo
<b>B5</b>	Rohgewebe	tejido visible	tela nuda
<b>B6</b>	Gewebegurt ohne Deckplatte	banda sin recubrimiento	nastro di tela nuda
<b>B7</b>	blanke Trommel	tambor sin recubrimiento	puleggia nuda
<b>B8</b>	Beilege-Eisen	reglas; reglas para vulcanizar	ferri
<b>B9</b>	Nahtstreifen; umgelegte Kante	refuerzo de borde	cordoncino
<b>B10</b>	Gurt	banda	nastro (cinghia)
<b>B11</b>	Gurtkarkasse	núcleo de la banda	carcasa del nastro (cinghia)
<b>B12</b>	Gurtförderer	transportador por banda	nastro trasportatore
<b>B13</b>	Gurtantrieb; Riemenantrieb	accionamiento de la banda	azionamento nastro (cinghia)
<b>B14</b>	Fördergurtgewebe	capa textil	tela per nastro
<b>B15</b>	Gurtverbinder	empalme grapado de banda	giunto per nastro (cinghia)

	English	Français	Русский
<b>B16</b>	belt grade	classe de la courroie	класс ремня
<b>B17</b>	belt misalignment	défaut d'alignement de la courroie	нарушение прямолинейности ремня
<b>B18</b>	belt modulus	module de la courroie	модуль ремня
<b>B19</b>	belt pitch line	plan de tension de la courroie	расчетная линия ремня
<b>B20</b>	belt sag	flèche de la courroie	стрела прогиба ремня
<b>B21</b>	belt sag factor	coefficient de la flèche de la courroie	коэффициент прогиба ремня
<b>B22</b>	belt slip	glissement de la courroie	проскальзывание ремня
<b>B23</b>	belt slope tension	tension due à la masse de la courroie	натяжение, вызываемое массой ремня
<b>B24</b>	belt turnover system; belt twist system	retournement de courroie	поворот ремня
<b>B25</b>	belt twist system; belt turnover system	retournement de courroie	поворот ремня
<b>B26</b>	belt with reinforced edge; step ply	courroie à bord renforcé	лента с усиленным бортом
<b>B27</b>	bench test	essai au banc	испытание на стенде
<b>B28</b>	bend pulley	tambour d'inflexion	отклоняющий барабан
<b>B29</b>	bending modulus	module d'inflexion	модуль изгиба
<b>B30</b>	bias angle	angle de biais	угол скоса
<b>B31</b>	bias cord breaker	tissu protecteur coupé en biais	диагонально-раскроенный корд (защитная ткань)
<b>B32</b>	bias cut	coup biaise	косой разрез
<b>B33</b>	bias joint	joint de biais	косой стык
<b>B34</b>	bias laid	pose en biais	укладка под углом
<b>B35</b>	bite; nip	jeu	зазор
<b>B36</b>	blanket conveyor; hugger belt conveyor	élévateur à courroies parallèles	элеваторная установка
<b>B37</b>	blister	cloque	пузырь
<b>B38</b>	bloom	repousse	выцветание
<b>B39</b>	blooming	repousse disparaissant par frottement	выцветание, исчезающее при трении
<b>B40</b>	bond; adhesion; friction pull	adhérence	прочность связи
<b>B41</b>	boot	carter	поддон-фартук
<b>B42</b>	bottom cover; back cover	revêtement non porteur	нерабочая обкладка
<b>B43</b>	bow	écart	отклонение
<b>B44</b>	brand	marque	фабричная марка
<b>B45</b>	breaker ply	pli de protection	защитный слой
<b>B46</b>	bucket elevator	élévateur à godets	элеваторная лента с ковшами
<b>B47</b>	bucket pad	semelle pour godets	подкладка поршня
<b>B48</b>	bucket side cover	revêtement de courroie élévatrice à godets	обкладка элеваторной ленты с ковшами
<b>B49</b>	buffing	brossage	чистка щеткой
<b>B50</b>	buffing marks	marques de brossage	следы чистки щеткой
<b>B51</b>	bumping	dégazage	дегазация
<b>B52</b>	bushed bolt holes	trous de boulons revêtus	отверстия для болтов с покрытием
<b>B53</b>	butt joint	joint bout à bout	соединение встык
<b>B54</b>	butt strap; saddle	courroie pour recouvrement de joint	ленточка для перекрытия стыка
<b>C</b>			
<b>C1</b>	calculated centre distance	entr'axe calculé	рассчитанное межосевое расстояние
<b>C2</b>	calender	calandre	каландр
<b>C3</b>	calender stop	arrêt de calandre	останов каландра
<b>C4</b>	capacity	capacité	производительность
<b>C5</b>	capped edge	talon	борт
<b>C6</b>	capped end	protection de l'extrémité	заделанный конец
<b>C7</b>	carcase	carcasse	каркас
<b>C8</b>	carcase; reinforcement	armature	арматура
<b>C9</b>	carrying idler	rouleau porteur	несущий ролик
<b>C10</b>	carrying side	brin porteur	несущая ветвь
<b>C11</b>	carrying side cover; top side cover	revêtement porteur	рабочая обкладка
<b>C12</b>	catenary idler	rouleau caténaire	ролик цепной подвески
<b>C13</b>	cement	dissolution	раствор



	Deutsch	Español	Italiano
<b>B16</b>	Gurtklasse	tipo de banda	classe di qualità
<b>B17</b>	Gurtschieflauf	desalineación de la banda	disallineamento del nastro (cinghia)
<b>B18</b>	Gurtmodul	módulo de la banda	modulo della cinghia
<b>B19</b>	neutrale Faser des Gurtes	línea neutra de la banda	circonferenza primitiva del nastro (cinghia)
<b>B20</b>	Gurtdurchhang	flecha de la banda	freccia
<b>B21</b>	Gurtdurchhangfaktor	factor de artesa de la banda	coefficiente di deflessione del nastro (catenaria)
<b>B22</b>	Gurtschlupf	deslizamiento de la banda	slittamento del nastro (cinghia)
<b>B23</b>	Hangabtriebsspannung im Gurt	tensión por contrapeso	tensione della pendenza del nastro (cinghia)
<b>B24</b>	Gurtwende-System	sistema de volteo de la banda	invertitore di nastro (cinghia)
<b>B25</b>	Gurtwende-System	sistema de volteo de la banda	invertitore di nastro (cinghia)
<b>B26</b>	Gurt mit verstärkten Kanten	banda con bordes reforzados; núcleo escalonado	carcassa a bordi rinforzati
<b>B27</b>	Prüfstandsversuch	ensayo en banco de pruebas	prova al banco
<b>B28</b>	Umlenktrommel	rodillo curvo	puleggia curva
<b>B29</b>	Biegemodul	módulo de flexión	modulo di piegatura o di flessione
<b>B30</b>	Schrägungswinkel	ángulo de corte	ángulo di flessione
<b>B31</b>	schräglauflendes Cordgewebe	tejido de armado en disposición diagonal	antistrappo di tortiglia in diagonale
<b>B32</b>	Schrägschnitt	corte diagonal	taglio diagonale
<b>B33</b>	Schrägverbindung	junta diagonal	giunzione diagonale
<b>B34</b>	Abschrägen	inserción diagonal	rivestimento diagonale
<b>B35</b>	Spalt	juego	giuoco
<b>B36</b>	Deckband-Förderer	elevador de bandas paralelas	convogliatore a nastri ravvicinati
<b>B37</b>	Blase	oclusión de aire; ampolla	bolla
<b>B38</b>	Ausschlag	afloramiento; migración exterior	decolorazione
<b>B39</b>	Ausblühen; Reifbildung	afloramiento; migración exterior	insudiciatura; sfarinamento
<b>B40</b>	Haftung	adherencia	adesione
<b>B41</b>	Schutzhülle	cubierta de protección	protezione
<b>B42</b>	untere Deckplatte; laufseitige Deckplatte	recubrimiento inferior	rivestimento inferiore
<b>B43</b>	Kurve; Krümmung	curva	incurvatura
<b>B44</b>	Kennzeichnung, Marke	marca	marca
<b>B45</b>	Breaker-Einlage; Panzer-Einlage	capa de armado protector	telo separatore
<b>B46</b>	Becherwerk	elevador de cangilones	elevatore a tazze
<b>B47</b>	Becherpolster	cojín para cangilón	cuscinetto delle tazze
<b>B48</b>	Becherauskleidung	recubrimiento de banda para cangilones	rivestimento della tazza
<b>B49</b>	Aufräumen	raspado; cardado	lucidatura
<b>B50</b>	Schleifspuren	marcas de pulido	segni di lucidatura
<b>B51</b>	Lüften	desgasificación	degasaggio
<b>B52</b>	ausgekleidete Schraubenlöcher	agujeros de sujeción revestidos	fori rivestiti
<b>B53</b>	stumpfer Stoß	junta de empalme	giunzioni di testa
<b>B54</b>	Stoßüberbrückung	tapajuntas	coprigiunto
<b>C1</b>	errechneter Achsabstand	distancia calculada entre centros	interasse calcolato
<b>C2</b>	Kalander	calandra	calandra
<b>C3</b>	Kalanderhalt	parada de calandra	impronta di calandra
<b>C4</b>	Kapazität; Förderleistung	capacidad	portata
<b>C5</b>	Kantenschutz	borde cubierto, canto cubierto	bordo rivestito
<b>C6</b>	Endenschutz	extremidad cubierta	estremità rivestita
<b>C7</b>	Karkasse	núcleo	carcassa
<b>C8</b>	Verstärkung; Zugträger	refuerzo	rinforzo
<b>C9</b>	Tragrolle	rodillo portante	puleggia folle (portante)
<b>C10</b>	Tragseite, Lasttrum	ramal de carga	tratto portante
<b>C11</b>	tragseitige Deckplatte; obere Deckplatte	recubrimiento portante; recubrimiento superior	rivestimento portante
<b>C12</b>	Girlandenrolle	rodillos en guinalda	puleggia non motrice a catenaria
<b>C13</b>	Lösung; Kleber	cemento	soluzione adesiva

	English	Français	Русский
C14	cemented edge	bord dissolutionné	борт, пропитанный раствором
C15	centre-to-centre	entr'axe	межосевое расстояние
C16	centrifugal bucket elevator	élévateurs à godets centrifuge	ковшовый элеватор
C17	chalking	farinage	опудривание
C18	checking; crazing	craquelure	трещина
C19	churn (mixer)	malaxeur	мешалка
C20	cleated belt; raised rib belt	courroie à tasseaux	лента с перегородками
C21	cloth impression; fabric impression	impression du tissu	набивка ткани
C22	cold check	craquelure due au froid	трещины, вызываемые низкой температурой
C23	cold ends of press	extrémités froides de la presse	холодные концы прессы
C24	cold feed	alimentation à froid	холодное питание
C25	cold flex; low temperature flexing	flexion à basse température	изгиб при низкой температуре
C26	cold flow	fluage à froid	текучесть на холоде
C27	cold resistant; freeze resistant	résistant au froid	морозостойкий
C28	commercially smooth	état de surface commercial	достаточно гладкий
C29	compound; mix	mélange	смесь
C30	compression member	élément de compression	слой сжатия
C31	compression set	déformation rémanente à la compression	остаточная деформация сжатия
C32	continuous bucket elevator	élévateur continu à godets	непрерывный элеватор с ковшами
C33	control	témoin	контрольный
C34	conveyor belt	courroie transporteuse	конвейерная лента
C35	conveyor belt stretch	allongement d'une courroie transporteuse	удлинение конвейерной ленты
C36	conveyor cover	revêtement du transporteur	обкладка конвейерной ленты
C37	conveyor width	largeur du transporteur	ширина конвейера
C38	cord belt	courroie en câblés	ремень кордшнуровой конструкции
C39	cord breaker	protecteur en câblés	защитный слой из корда
C40	count	titre	номер
C41	counterweight; gravity weight	contrepoids	противовес
C42	cover	revêtement	обкладка
C43	cover joint; cover splice	joint du revêtement	стык по обкладке
C44	cover splice; cover joint	joint du revêtement	стык по обкладке
C45	cover wear	usure du revêtement	износ обкладки
C46	crack(ing)	formation de craquelure	образование трещин
C47	crazing; checking	craquelure	трещина
C48	creep	fluage	текучесть
C49	creep speed drive	entraînement auxiliaire	вспомогательный привод
C50	crimp	embuvage	усадка по утку
C51	crown	bombé	бомбировка
C52	crowned pulley	tambour bombé	барабан с бомбировкой
C53	cure temperature	température de vulcanisation	температура вулканизации
C54	cure time	temps de vulcanisation	время вулканизации
C55	cure; vulcanization	vulcanisation	вулканизация
C56	cushion breaker	coussin amortisseur	амортизационный защитный слой
C57	cut edge; raw edge	bord tranché	нарезной борт
C58	cut resistant	résistant aux coupures	стойкий к надразам
<b>D</b>			
D1	damping	amortissement	амортизация
D2	date code	code de date	дата
D3	decking	carter protecteur	защитный кожух ремня
D4	dip coat	revêtement par trempage	обкладка, полученная маканием
D5	dipped fabric	tissu enduit par trempage	ткань, обработанная методом макания

	Deutsch	Español	Italiano
<b>C14</b>	mit Lösung eingestrichene Kante	borde cementado	bordo soluzionato
<b>C15</b>	Achsabstand; Mittenabstand	distancia entre centros; distancia entre ejes	interasse
<b>C16</b>	Fliehkraftbecherwerk	elevador centrífugo de cangilones	elevatore centrifugo a tazze
<b>C17</b>	Talkieren	superficie pulverulenta; entalcado	intalcatura
<b>C18</b>	Haarrißbildung; Rißbildung	agrietamiento	screpolatura; controllo, esame (di screpolature)
<b>C19</b>	Mischer	mezclador	zangola
<b>C20</b>	Gurt mit Querstollen	banda con perfiles transversales	nastro a listelli; cinghia con nervatura in rilievo
<b>C21</b>	Gewebeabdruck	impresión del tejido	impressione del tessuto
<b>C22</b>	Kälteriß	grieta producida por frio	screpolatura dovuta al freddo
<b>C23</b>	Kühlzonen der Presse	extremos frios de la prensa	estremità fredde della pressa
<b>C24</b>	Kaltfütterung	alimentación en frio	alimentazione a freddo
<b>C25</b>	Kaltbiegen; Kaltbiegung	flexión en frio; flexión a bajas temperaturas	flessione a bassa temperatura; flessione a freddo
<b>C26</b>	kalter Fluß; Kriechen	flujo frio	deformazione a freddo
<b>C27</b>	kältebeständig	resistente al frio	resistente al freddo; resistente al gelo
<b>C28</b>	ausreichend glatt	acabado comercial	lucido commerciale
<b>C29</b>	Mischung	compuesto; mezcla	mescolo
<b>C30</b>	Druckträger	elemento de compresión	elemento di compressione
<b>C31</b>	Druckverformungsrest	deformación permanente por compresión	deformazione permanente compressione
<b>C32</b>	endloses Becherwerk	elevador continuo de cangilones	elevatore continuo a tazze
<b>C33</b>	Kontrolle; Prüfung	control	controllo
<b>C34</b>	Fördergurt	banda transportadora	nastro trasportatore
<b>C35</b>	Gurtdehnung	alargamiento de la banda transportadora	stiramento del nastro trasportatore
<b>C36</b>	Förderer-Abdeckung	recubrimiento de una banda transportadora	rivestimento del convogliatore
<b>C37</b>	Breite des Förderers	ancho del transportador	larghezza del convogliatore
<b>C38</b>	Cordgewebegurt	banda con núcleo de cables	nastro con corde (cavi)
<b>C39</b>	Cord-Panzereinlage; Cord-Breaker	capa de armado de cables	antistrappo a tortiglia
<b>C40</b>	Zahl	cuenta	titolo
<b>C41</b>	Spanngewicht	contrapeso	contrappeso
<b>C42</b>	Deckplatte	recubrimiento	rivestimento
<b>C43</b>	Deckplattenstoß	empalme del recubrimiento	giunzione del rivestimento
<b>C44</b>	Deckplattenstoß	empalme del recubrimiento	giunzione del rivestimento
<b>C45</b>	Deckplattenverschleiß; Deckplattenabrieb	desgaste del recubrimiento	usura del rivestimento
<b>C46</b>	Rißbildung	formación de grieta	screpolatura
<b>C47</b>	Haarrißbildung; Rißbildung	agrietamiento	screpolatura; controllo, esame (di screpolature)
<b>C48</b>	Kriechen	arrastre, deslizamiento	cedimento
<b>C49</b>	Kriechgantrieb	accionamiento por arrastre	azionamento ausiliario
<b>C50</b>	Crimp	crimp	arricciatura
<b>C51</b>	Balligkeit; Bombierung	abombado	corona
<b>C52</b>	ballige Trommel; bombierte Trommel	tambor abombado	puleggia a corona
<b>C53</b>	Vulkanisationstemperatur	temperatura de vulcanización	temperatura di vulcanizzazione
<b>C54</b>	Vulkanisationszeit	tiempo de vulcanización	tempo di vulcanizzazione
<b>C55</b>	Vulkanisation	vulcanización	vulcanizzazione
<b>C56</b>	Schutzeinlage, Dämpfungseinlage	cojín amortiguador	tessuto antistrappo
<b>C57</b>	geschnittene Kante	borde cortado	bordo tagliato; bordo grezzo
<b>C58</b>	kerbzäh	resistente a cortes	resistente al taglio
<b>D1</b>	Dämpfung	amortiguación	smorzamento
<b>D2</b>	Datenschlüssel	código de datos	codice per la data
<b>D3</b>	Gurtabdeckung	recubrimiento	copertura
<b>D4</b>	Tauchschicht	recubrimiento por impregnación	rivestimento per immersione
<b>D5</b>	getauchtes Gewebe	tejido impregnado	tessuto impregnato

	English	Français	Русский
D6	discharge	déchargement	разгрузка
D7	distorted ply; wrinkled ply	pli déformé	деформированный слой
D8	dog leg; misalignment	décentrage	нарушение центровки
D9	double warp fabric	tissu à chaîne double	ткань с двойной основой
D10	drive	entraînement	привод
D11	drive factor	facteur d'entraînement	коэффициент привода
D12	drive pulley	tambour d'entraînement	приводной барабан
D13	drum cure	vulcanisation sur tambour	вулканизация на барабане
D14	dry	sec	сухой
D15	dual drive	entraînement à deux tambours	привод с двумя барабанами
D16	duck	tissu pour courroies	ткань для ремня
D17	duck weight	masse du tissu	масса ткани
D18	durometer	duromètre	твердомер
D19	dynamometer	dynamomètre	динамометр
<b>E</b>			
E1	edge wear	usure des bords	износ бортов
E2	effective tension	effort tangentiel total; tension effective	общее тангенциальное усилие
E3	elastic limit	limite d'élasticité	предел упругости
E4	elastomer	élastomère	эластомер
E5	elevator belt	courroie élévatrice	элеваторная лента
E6	elongation	allongement	удлинение
E7	elongation at break	allongement à la rupture	относительное удлинение при разрыве
E8	embossing	gaufrage	гофрирование
E9	ends; warp threads	fil	нити
E10	endurance test	essai de fatigue	испытание на усталость
E11	exposed fabric	tissu mis à nu	ткань с нарушением покрытия
E12	extensibility	extensibilité	растяжимость
E13	extraction test	essai d'extraction	экстрагирование
<b>F</b>			
F1	fabric	tissu	ткань
F2	fabric count	titre du tissu	артикул ткани
F3	fabric finish	apprêt du tissu	отделка ткани
F4	fabric impression; cloth impression	impression du tissu	набивка ткани
F5	fabric picks	nombre de fils de trame	количество уточных нитей
F6	fabric slab	carcasse multiplis	многослойный каркас
F7	face; side	face	поверхность
F8	fastener	agrafe	соединитель
F9	fatigue	fatigue	усталость
F10	filler seam	couture étanchéisée	герметизированный шов
F11	filler; fillet; insert rubber	caoutchouc de remplissage	прокладочная резина
F12	fillet; insert rubber; filler	caoutchouc de remplissage	прокладочная резина
F13	fire resistant	résistant au feu	огнестойкость
F14	flame resistant	résistant à la flamme	стойкий к действию пламени
F15	flange	flanc	боковая поверхность
F16	flanged edge; raised edge; Vanner edge	bord de contenance	фланцевый край
F17	flanged pulley	tambour à joues	барабан с фланцами
F18	flash; spew; rind	bavure	заусенец
F19	flat belt	courroie plate; courroie travaillant à plat	плоский ремень
F20	flat cure	vulcanisation à grand plateau	материал с большим плато вулканизации
F21	flat face pulley	tambour non bombé	барабан без бомбировки
F22	flex cracking	craquelure par flexion	трещины при изгибах
F23	flex life	durée de vie à la flexion	срок службы при изгибе
F24	flex life test	essai de résistance à la flexion	испытание на изгибоустойчивость
F25	flexing	flexions	изгибы